

N° 490.

---

**FINLANDE ET RÉPUBLIQUE  
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention concernant la pêche dans  
le Golfe de Finlande, signée à  
Helsingfors le 20 septembre 1922.

---

**FINLAND AND RUSSIAN  
SOVIET REPUBLIC**

Convention regarding Fishing Regu-  
lations in the Gulf of Finland,  
signed at Helsingfors, September  
20, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 490. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ KALASTUKSEN HARJOITTAMISESTA SUOMENLAHDELLA. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 20 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1922.

*Textes officiels finnois, suédois et russe, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 septembre 1923.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920<sup>2</sup> allekirjoitetun rauhansopimuksen 19 artiklan nojalla, päättäneet tehdä alempana olevan sopimuksen kalastuksen harjoittamisesta Suomenlahdella, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalaisvenäläisen Keskussekakomitean toimeksi ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
P. J. HYNINEN,  
A. E. ALFTHANIN,  
V. HUPLIN,  
Y. W. PUHAKAN ;

VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,  
A. M. SMIRNOFFIN,  
A. M. IGNATJEFFIN,  
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 490. — СОГЛАШЕНИЕ<sup>1</sup> МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПОРЯДКЕ ПРОИЗВОДСТВА РЫБНОГО ПРОМЫСЛА В ФИНСКОМ ЗАЛИВЕ ПОДПИСАННОЕ В ГЕЛЬСИНГФОРСЕ 20-го СЕНТЯБРЯ 1922 Г.

*Finnish Swedish and Russian Official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The ratification of this convention took place September 19, 1923.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ постановили, в силу статьи 19 подписанного в г. Юрьеве 14 Октября<sup>2</sup> 1920 года Мирного Договора, заключить нижеследующее Соглашение о порядке производства рыбного промысла в Финском Заливе, поручив его составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии и уполномочив для этого :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНКФУРТА,  
А. М. СМIRHOBA,  
А. М. ИГНАТЬЕВА,  
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО,

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН,  
П. Ю. ХЮННИНЕН,  
А. Э. АЛЬФТАН,  
В. ХУПЛИ,  
И. В. ПУХАККА.

<sup>1</sup> Cette Convention ne comporte pas de ratification.

<sup>2</sup> Vol. III, page 5 de ce Recueil.

<sup>1</sup> This Convention does not entail ratification.

<sup>2</sup> Vol. III, page 5 of this Series.

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

#### 1 artikla.

Molemmat sopimusvaltiot pidättävät tois-  
taiseksi kansalaisilleen yksinoikeuden kalas-  
tuksen ja hylkeenpyynnin harjoittamiseen omilla  
aluevesillään Suomenlahdella, mutta suostuvat,  
niinpian kuin olosuhteet sen sallivat, ryhty-  
mään neuvotteluihin mahdollisimman laajojen  
pyyntioikeuksien myöntämiseksi toistensa kan-  
salaisille mainituilla aluevesillä.

#### 2 artikla.

Suomen ja Venäjän kansalaisten harjoit-  
taessa kalastusta sopimusvaltioiden aluevesien  
ulkopuolella, meridianin 27<sup>o</sup> 30' Greenwichistä  
lukien itäpuolella olevassa osassa Suomen-  
lahtea on noudatettava tässä sopimuksessa  
alempana mainittuja määräyksiä.

#### 3 artikla.

Kalastettaessa 2 artiklassa mainitulla vesia-  
lueella on kummankin valtakunnan kalastajien  
huomioonotettava, ettei sitä, joka kulloinkin  
valitsemallaan kalastuspaikalla harjoittaa kal-  
lastusta, saada häiritä tai siitä estää. Erityisesti  
on kielletty asettamasta pyydyksiä asianmu-  
kaisella tavalla merkittyjen pyydysten yli  
tai niin lähelle niitä, että ne voisivat vahin-  
goittua tai että niillä pyytäminen muulla  
tavoin tulisi kärsimään.

Joka edellisessä kappaleessa mainitulla ta-  
valla tuottaa toiselle vahinkoa, on velvol-  
linen sen korvaamaan.

#### 4 artikla.

Mereen laskettu pyydys katsotaan asian-  
mukaisesti merkityksi kalastuksen varalta, kun  
ajoverkkokalastuksessa verkkojadan toisessa  
päässä on siihen sidottu vene tai kun verkkojata,  
joka on ankkuroitu vain toisesta päästään,  
on ankkurissa olevassa päässänsä varustettu  
punaisella lipulla.

Означенные Уполномоченные по взаимном  
предъявлении своих полномочий, признанных  
составленными в должной форме и законном  
порядке согласились о нижеследующем :

#### Статья 1.

Оба договаривающиеся государства сохраняют  
за своими гражданами исключительное право  
на производство рыбной ловли и тюленьего  
промысла в собственных территориальных водах  
Финского залива, но соглашаются, коль скоро  
это представится возможным, приступить к  
переговорам в целях взаимного предоставления  
гражданам другой договаривающейся стороны  
возможно широких прав в отношении произ-  
водства означенных промыслов в упомянутых  
водах.

#### Статья 2.

При производстве рыбной ловли вне терри-  
ториальных вод договаривающихся государств  
в части Финского залива, находящейся к востоку  
от меридиана 27<sup>o</sup> 30' по Гринвичу, российские  
и финляндские граждане обязаны руковод-  
ствоваться нижеизложенными постановлениями  
настоящего Соглашения.

#### Статья 3.

При производстве рыбной ловли в упомянутом  
в статье 2-й водном пространстве, рыбаки обоих  
государств должны иметь в виду, что воспре-  
щено мешать или препятствовать лицам, зани-  
мающимся ловлей в избранных ими каждый  
раз местах. В частности же должно ставить  
рыболовную снасть так, чтобы она не пересекала  
другую отмеченную надлежащим образом снасть,  
или не была столь близко к ней, что она может  
быть повреждена или что рыбной ловле может  
быть причинен иного рода ущерб.

Кто указанным в предыдущем абзаце образом  
нанесет другому ловцу ущерб, тот обязан воз-  
местить его пострадавшему.

#### Статья 4.

Погруженная в море рыболовная снасть счи-  
тается надлежащим образом отмеченной в смысле  
рыболовства, когда при ловле рыбы плавными  
сетями, в ее другом конце имеется привязанная  
к ней лодка, или когда сеть, прикрепленная  
якорем лишь с одного конца, в конце ее нахо-  
димся на якорю, снабжена красным флагом.

Tässä mainittujen lippujen koko on oleva vähintään 20 senttimetriä eli 8 tuumaa ne- liössä ja pitää niiden ulottua vedenpinnasta vähintään puoli metriä eli  $\frac{1}{4}$  arshinaa.

Nuotta samoin kuin talviapaja eivät kaipaа erityistä merkitsemistä.

Merenkulun varalta ovat pyydykset pi- meän aikana varustettavat merkkitulilla kan- sainvälisten merenkulkusäännösten mukaisesti.

#### 5 artikla.

Kalastettaessa aluevesien ulkopuolella on räjähtävien, myrkyllisten ja huumaavien ainei- den käyttö kalastuksessa kielletty.

#### 6 artikla.

Korvausvaatimukset, jotka voivat aiheutua tämän sopimuksen määräysten rikkomisesta, ovat ajettavat sen maan tuomioistuimissa, josta syyllinen on kotoisin.

#### 7 artikla.

Tämän sopimuksen rikkomisena ei pidetä toisen sopimuspuolen kalastajien tai heidän alustensa joutumista toisen sopimuspuolen alue- vesille tai rannikolle myrskyn, sumun, jääestei- den tai muiden merionnettomuuksien sattuessa (relâche forcée).

#### 8 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan kahden kuu- kauden kuluttua sen allekirjoittamisesta ja pysyy voimassa, mikäli sitä molempien sopi- muspuolten suostumuksella ei aikaisemmin muu- teta, kymmenen vuotta kerrallaan, jatkuen edelleenkin aina kymmenen vuotta kerrallaan, ellei sitä jommankumman sopimuspuolen taholta irtisanota vähintään yhtä vuotta ennen jonkun kymmenvuotiskauden päättymistä.

#### 9 artikla.

Tätä sopimusta on laadittu kaksi kappa- lletta suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Упомянутые выше флаги должны быть ве- личиной не менее 8-ми квадратных дюймов, или 20-ти квадратных сантиметров и должны возвышаться над поверхностью моря по крайней мере на три четверти аршина или пол метра.

Тони и места зимней рыбной ловли не нуж- даются в специальных отличительных знаках.

В целях судоходства снасти, в темное время, должны быть снабжены сигнальными огнями согласно международным правилам морепла- вания.

#### Статья 5.

В совместном рыболовном районе, вне пре- делов территориальных вод, воспрещается при рыбной ловле, пользоваться взрывчатыми, ядо- витыми и одуряющими веществами.

#### Статья 6.

Требования о возмещениях вследствие нару- шения правил настоящего Соглашения, должны быть предъявляемы в судебных учреждениях той страны, гражданином которой является виновный.

#### Статья 7.

Не будет считаться нарушением настоящего Соглашения появление рыбаков или их судов в территориальных водах, или на побережьях другого договаривающегося государства в слу- чае бури, льдов, туманов и иных несчастий на море (relâche forcée).

#### Статья 8.

Настоящее Соглашение вступает в силу череа два месяца после его подписания ; оно останется в силе в течение десяти лет причем изменения в него могут вноситься по соглашению сторон и раньше этого срока, и сохраняет силу и в будущем каждый раз на десять лет, если ни одна из сторон не заявит об отказе от него по крайней мере за год до истечения какого либо десятилетнего срока.

#### Статья 9.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimuspuolen valtuutetut allekirjoittaneet ja sineteillään varmentaneet tämän sopimuksen. Helsingissä, syyskuun 20 päivänä 1922.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обеих сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями в г. Гельсингфорсе 20 сентября 1922 года.

(L. S.) A. AHONEN.  
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.  
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.  
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.  
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.

(L. S.) С. М. ФРАНКФУРТ.  
 (L. S.) А. СМІРНОВ.  
 (L. S.) А. ИГНАТЬЕВ.  
 (L. S.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

---

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 490. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND  
 ANGÅENDE BEDRIVANDE AV FISKE I FINSKA VIKEN, UNDER-  
 TECKNAD I HELSINGFORS DEN 20 SEPTEMBER 1922.

---

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, med stöd av artikel 19 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade freds-fördraget, beslutit träffa nedanstående överenskommelse angående bedrivande av fiske i Finska viken, samt överlämnat konventionens upprättande och undertecknande åt Finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,  
 P. J. HYNNINEN,  
 A. E. ALFTHAN,  
 V. HUPLI,  
 Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,  
 A. M. SMIRNOFF,  
 A. M. IGNATJEFF.  
 N. P. KOLTSHANOVSKI,

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

*Artikel 1.*

Vardera fördragsslutande makten förbehåller tillsvidare sina medborgare uteslutande rätt till bedrivande av fiske och sälfångst inom egna territorialvatten av Finska viken, men är villig att, så snart förhållandena sådant medgiva, inleda förhandlingar om beviljande av möjligast vidsträckta fångsträtt åt varandras medborgare inom sagda territorialvatten.

*Artikel 2.*

Då finska och ryska medborgare bedriva fiske utanför fördragsmakternas territorialvatten, i den öster om meridianen 27°30', räknat från Greenwich, belägna delen av Finska viken, skola nedan i denna konvention införda bestämmelser lända till efterrättelse.

*Artikel 3.*

Vid bedrivande av fiske inom det i artikel 2 omförmälda vattenområde böra vardera statens fiskare iakttaga, att den, som å en för tillfället utvald fiskeplats bedriver fiske, icke må ofredas eller däri hindras. Särskilt vare förbjudet att utlägga bragder ovanom sådana, som på vederbörligt vis utmärkts, eller så nära dessa, att de kunde skadas eller deras utnyttjande komme att på annat vis lida intrång.

Var som på sätt i föregående stycke säges åsamkar annan skada, vare skyldig att den ersätta.

*Artikel 4.*

I havet utlagt fångstredskap anses vara vederbörligen utmärkt för fiske, då vid drivgarnfiske i ena ändan av drivgarnet fastgjorts en båt eller då drivgarn, som förankrats blott vid den ena ändan, å denna punkt försetts med röd flagg.

Här nämnda flaggs format skall utgöra minst 20 centimeter eller 8 tum i kvadrat och bör den höja sig över vattenytan minst en halv meter eller  $\frac{3}{4}$  arschin.

Not ävensom vintervarp behöva icke särskilt utmärkas.

I sjöfartens intresse skola bragderna under den mörka tiden färses med signaleldar i enlighet med internationella sjöfartsbestämmelser.

*Artikel 5.*

Vid bedrivande av fiske utanför territorialvatten är användning av spräng-, gift- och bedövningsämnen vid fiske förbjuden.

*Artikel 6.*

Ersättningsanspråk, vilka kunna föranledas av överträdande av denna konventions stadganden, skola väckas vid domstol i det land, där den skyldiga är hemmahörande.

*Artikel 7.*

Såsom överträdande av denna konvention anses icke den omständighet, att den ena fördragsmaktens fiskare eller dessas fartyg inkomma på den andra fördragsmaktens territorialvatten eller kust i följd av storm, tjocka, ishinder eller annan sjöolycka (relâche forcée).

*Artikel 8.*

Denna konvention träder i kraft två månader efter dess undertecknande och gäller, för såvitt densamma icke med bägge parternas bifall tidigare ändras, under tio år, samt förlänges med tio år i gången, därest densamma icke från någondera partens sida uppsäges minst ett år innan någon tioårsperiods utgång.

*Artikel 9.*

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 20 september 1922.

(L. S.) A. AHONEN,  
 (L. S.) P. J. HYNNINEN,  
 (L. S.) A. E. ALFTHAN,  
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI,  
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 490. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE GOLFE DE FINLANDE, SIGNÉE A HELSINGFORS LE 20 SEPTEMBRE 1922.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ont décidé, conformément aux dispositions de l'article 19 du Traité de Paix signé le 14 octobre 1920 à Dorpat, de

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 490. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC REGARDING FISHING REGULATIONS IN THE GULF OF FINLAND. SIGNED AT HELSINGFORS, SEPTEMBER 20, 1922.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC having decided, in pursuance of Article 19 of the Treaty of Peace signed at Dorpat on October 14, 1920, to conclude

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

conclure un accord relatif à l'exploitation des pêcheries dans le golfe de Finlande et, ayant chargé la Commission centrale mixte finlando-russe de rédiger et de signer la dite Convention, ils ont, à cet effet, nommé comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ; et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATIEFF,  
N. P. KOLTCHANOVSKI,

qui, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Jusqu'à nouvel avis, les deux Parties contractantes déclarent réserver à leurs propres ressortissants le droit exclusif de se livrer à la pêche et de chasser le phoque dans leurs eaux territoriales respectives du golfe de Finlande, mais elles sont disposées à entamer des négociations, lorsque les circonstances le permettront, en vue d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie les droits les plus étendus en ce qui concerne l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales susmentionnées.

*Article 2.*

Lorsque des ressortissants finlandais et russes se livreront à la pêche en dehors des eaux territoriales des Parties contractantes, dans la partie du golfe de Finlande située à l'est du 27°30' de longitude est (méridien de Greenwich), les dispositions suivantes de la présente Convention seront applicables :

an Agreement regarding the exploitation of the fisheries in the Gulf of Finland, and having delegated the task of drawing up and signing the said Convention to the Mixed Finnish-Russian Central Committee, have for that purpose appointed as their plenipotentiary representatives :

FOR THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ; and

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATIEFF,  
N. P. KOLTCHANOVSKI,

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The two Contracting Powers reserve for their nationals, until further notice, the exclusive right of fishing and seal catching in their respective territorial waters in the Gulf of Finland, but are prepared to enter into negotiations, whenever circumstances permit, with a view to granting the widest possible fishing rights to each other's citizens in the said territorial waters.

*Article 2.*

When Finnish and Russian citizens are engaged in fishing, outside the territorial waters of the Contracting Powers, in the portions of the Gulf of Finland lying to the east of longitude 27°30' E. of Greenwich, the following provisions of the present Convention shall be applicable.



*Article 3.*

Lorsque des pêcheurs de l'un et de l'autre Etat se livreront à la pêche dans les eaux visées par l'article 2, ils devront s'abstenir de molester ou de gêner toute personne se livrant à l'exercice de la pêche à un endroit qu'elle a choisi à cet effet. Il est interdit, en particulier, de placer des nasses (bragder) en face d'autres convenablement marquées, ou à une distance tellement rapprochée que ces dernières pourraient être endommagées ou que leur usage pourrait être entravé d'une manière quelconque.

Toute personne qui causera un préjudice à une autre de la manière déterminée à l'alinéa précédent, sera passible de dommages-intérêts.

*Article 4.*

Les engins de pêche mis à la mer seront considérés comme convenablement marqués lorsque les conditions suivantes seront remplies : les filets flottants devront être attachés, par une extrémité, à une barque, ou lorsque le filet flottant ne sera attaché qu'à une extrémité, il devra être marqué d'un drapeau rouge.

Ce drapeau devra avoir au moins vingt centimètres (ou 8 pouces) de longueur et de largeur et devra dépasser la surface des eaux d'au moins cinquante centimètres (ou  $\frac{3}{4}$  d'archine).

Les seines et les « seines d'hiver » (vintervarp) n'auront pas besoin d'être spécialement marquées.

Dans l'intérêt de la navigation, les nasses (bragder) devront être pourvues, la nuit, de signaux lumineux, conformément aux règlements internationaux sur la navigation.

*Article 5.*

En dehors des eaux territoriales, il est interdit d'utiliser pour la pêche, des explosifs, des poisons ou des stupéfiants.

*Article 6.*

Toutes demandes d'indemnités résultant d'une infraction à la présente Convention seront

*Article 3.*

When fishermen of either State are engaged in fishing in the waters referred to in Article 2, they shall avoid causing any molestation or hindrance to any person engaged in fishing on a spot which he has selected for the occasion. In particular it is forbidden to set bag-nets (bragder) in front of others which have been properly marked, or so near to them as to damage them or in any way to interfere with their use.

Anyone who may cause injury to the interests of others in the manner set forth in the preceding paragraph shall be liable to make good the damage.

*Article 4.*

Fishing gear which is set in the sea shall be considered as being properly marked for fishing purposes if, in the case of drift-net fishing, one end of the drift-net is made fast to a boat, or, when the drift-net is anchored only at one end, if it is marked at that point by a red flag.

The size of such flag shall be not less than 20 cm. (or 8 inches) square and must be raised at least half a metre (or three-quarters of an arshin) above the surface of the water.

Seine nets and "winter-seines" (vintervarp) do not require to be specially marked.

In the interests of navigation, "bag-nets" (bragder) must be provided, during the hours of darkness, with signal lights in conformity with the international navigation instructions.

*Article 5.*

The use of explosives and poisons or stupefying substances for fishing outside territorial waters is forbidden.

*Article 6.*

Any claims for compensation which may be made in consequence of infractions of the present

portées devant les tribunaux du pays dans lequel le défendeur est domicilié.

*Article 7.*

Lorsque les pêcheurs de l'une des Parties contractantes ou leurs embarcations seront forcés de pénétrer dans les eaux territoriales ou de toucher le littoral de l'autre Partie contractante, par suite de la tempête, du brouillard, de la glace ou autres périls de mer (relâche forcée), ces actes ne seront pas considérés comme infractions à la présente Convention.

*Article 8.*

La présente Convention entrera en vigueur deux mois après sa signature et restera en vigueur pendant une période de dix années, sauf en ce qui concerne les dispositions qui pourraient être modifiées du consentement des deux Parties; elle se renouvellera par périodes successives de dix années, à moins qu'elle ne soit dénoncée par l'une des deux Parties contractantes un an au moins avant l'expiration de l'une des périodes de dix années.

*Article 9.*

La présente Convention est établie en double expédition, en finnois, en suédois et en russe, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés, désignés par les deux Parties contractantes, ont apposé à la présente Convention leurs signatures et leurs sceaux à Helsingfors, le 20 septembre 1922.

(L. S.) A. AHONEN.  
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.  
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.  
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.  
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.  
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.  
 (L. S.) A. M. SMIRNOFF.  
 (L. S.) A. M. IGNATIEFF.  
 (L. S.) R. P. KOLTCHANOVSKI.

Convention shall be brought before the courts of the country in which the accused party is resident.

*Article 7.*

It shall not be regarded as a breach of the Convention for fishermen of either Contracting Party or their boats to enter the territorial waters or land on the coast of the other Contracting Party owing to stress of weather, fog, ice, or other perils of the sea (relâche forcée).

*Article 8.*

The present Convention shall come into force two months after the date of signature and shall remain valid, except in so far as it may be modified by the consent of both parties, for ten years; it shall be prolonged for successive periods of ten years unless it shall have been denounced by either Contracting Party at least one year before the termination of any period of ten years.

*Article 9.*

The present Convention has been drawn up in two copies in the Finnish, Swedish and Russian languages, and all three texts are equally authentic.

In confirmation whereof the plenipotentiary representatives of the two Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals at Helsingfors on September 20, 1922.